

Чупарина Юлия Сергеевна,
ученица 10 класса МБОУ СОШ №8
г.Коврова Владимирской области

учитель: Половинкина О.А.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**GREEN
P. Verlaine**

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
Et puis voici mon coeur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encor de vos derniers baisers;
Laissez-moi s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

**ДОРОГАЯ
Чупарина Юлия**

Вот мое сердце-оно бьется для вас,
Я поражен красотой ваших глаз,
Вот фрукты на ветках, цветы и листва,
Но я умоляю, не нужно их рвать.
Утром мы ступим ногою босой,
В зелень травы, окропленной росой.
Вдруг прилетит озорной ветерок,
И охладит он жар наших щек.
И за руки взявшись, мы будем идти,
Туда, куда манят нас наши мечты.

Усталые сядем в тени отдохнуть,
И ваша головка мне ляжет на грудь.
Звук поцелуев спугнет тишину....
Усни, дорогая, и я отдохну.